

INSTITUTO ITALIANO DE CULTURA

“Jueves Culturales”



PASOLINI

por Antonio Cisneros

26 de mayo de 1983

UNMSM-CEDOC

FOLL - PP

4

4

Da "LE CENERI DI GRAMSCI"

Non è di maggio questa impura aria
che il buio giardino straniero
fa ancora più buio, o l'abbaglia
con cieche schiarite... questo cielo
di bave sopra gli attici giallini
che in semicerchi immensi fanno velo
alle curve del Tevere, ai turchini
monti del Lazio... Spande una mortale
pace, disamorata come i nostri destini,
tra le vecchie muraglie l'autunnale
maggio. In esso c'è il grigiore del mondo,
la fine del decennio in cui ci appare
tra le macerie finito il profondo
e ingenuo sforzo di rifare la vita;
il silenzio, fradicio e infecondo...
Tu giovane, in quel maggio in cui l'errore
era ancora vita, in quel maggio italiano
che alla vita aggiungeva almeno ardore,
quanto meno sventato e impuramente sano
dei nostri padri —non padre, ma umile
fratello— già con la tua magra mano
delineavi l'ideale che illumina
(ma non per noi: tu, morto, e noi
morti ugualmente, con te, nell'umido
giardino) questo silenzio. Non puoi,
lo vedi?, che riposare in questo sito
estraneo, ancora confinato. Noia
patrizia ti è intorno. E, sbiadito,
solo ti giunge qualche colpo d'incudine
dalle officine di Testaccio, sopito
nel vespro: tra misere tettoie, nudi
mucchi di latta, ferriveccchi, dove
cantando vizioso un garzone già chiude
la sua giornata, mentre intorno spiove.

(Poema No. 1)

De: "LAS CENIZAS DE GRAMSCI"

*No es el de mayo este aire impuro
que el oscuro jardín extranjero
hace aún más oscuro, o deslumbra*

*con ciegas salidas del sol, este cielo
de babas sobre los áticos amarillentos
que en inmensos semicírculos*

*velan las curvas del Tíber y los montes
color turquesa del Lazio... Hay una paz
mortal —sin amor como nuestros destinos—*

*que mayo otoñal derrama
por la viejas murallas,
En él se halla el mundo gris,*

*el final del decenio en que aparece
extenuado, entre destrozos, el ingenuo
esfuerzo de reconstruir la vida,*

el silencio corrompido, infecundo...

*Tú, muchacho, en aquel mayo
en el que el error era aún vida,
delineabas con tu delgada mano
el ideal que ilumina (pero no
para nosotros: tú muerto y nosotros
muertos igualmente contigo*

*en el húmedo jardín) este silencio;
tú en aquel mayo italiano
que a la vida aportaba
por lo menos ardor,
al menos aquel apacible e impuramente
sano ardor de nuestros padres; pero
tú no eres padre, sino humilde hermano.*

*No puedes ahora sino reposar
en este extraño y retirado lugar.
Patricio aburrimiento hay a tu alrededor.*

*Y débil apenas te llega algún golpe
de yunque de los talleres de Testaccio,
amodorrado en el atardecer.*

*Tú ente míseros cobertizos, desnudos
montones de latas y chatarra;*

*tú mientras, cantando, un vicioso
muchacho cierra su jornada,
mientras llueve a tu alrededor.*

(Poema No. 1)

PIER PAOLO PASOLINI

Comprometido políticamente, Pier Paolo Pasolini (1922-1975), ha estado puntualmente presente, con testimonio siempre sincero y directo, en los acontecimientos culturales y sociales de nuestro tiempo, reelaborando y profundizando los problemas actuales en su intensa actividad artística de poeta, novelista, director de cine y dramaturgo; y en sus ensayos, a menudo polémicos.

La desesperación es la musa de Pasolini, quien resulta siempre desgarrado entre el odio y el amor. Es por lo tanto natural que el lugar de su inspiración poética sea la metrópoli moderna, efervescente de seres y de destinos extraños el uno al otro, donde la convivencia se convierte en soledad.

El experimentalismo polémico de Pasolini ha operado una profunda ruptura en la tradición literaria y poética del siglo XX.

OBRA POETICA:

"Poesie a Casarsa" (1942), "I Diari" (1945), "Poesie" (1945), "I pianti" (1946), "Dov'è la mia patria" (1949), "Tal cóur di un frut" (1953), "La meglio gioventú" (1954), "Il canto popolare" (1954), "Le ceneri di Gramsci" (1957), "L'usignolo della Chiesa Cattolica" (1958), "Diario" (1960), "Sonetto primaverile" (1960), "Com'è nato l'universo" (1961), "La religione del mio tempo" (1961), "Poesie dimenticate" (1970), "Transumanar e organizzar" (1971), "Poésies 1953-1964" (1973), "La nuova gioventú" (1975), "Poesie" (1975), "Poesie e pagine ritrovate" (1980).

OBRA EN PROSA:

"Ragazzi di vita" (1955), "Una vita violenta" (1959), "Donne di Roma" (1960), "Il sogno di una cosa" (1962), "Alí dagli occhi azzurr." (1965), "Teorema" (1968), "La divina Mimesis" (1975).

ANTONIO CISNEROS

OBRA POETICA:

"Destierro" (1961), "David" (1962), "Comentario Reales" (1964), "Canto ceremonial contra un oso hormigero" (1968-69-72-79-80), "El libro de Dios y de los húngaros" (1978), "The Spider hangs too far the ground" (1970), "Versci" (1978), "Helicopters in the Kingdom of Perú" (1981), "Crónica del niño Jesús de Chilca" (1982).

PREMIOS:

- Premio Nacional de Poesía, 1965;
- Premio Internacional de Poesía "Casa de las Américas";
- Premio Internacional de Poesía "Rubén Darío".